

INHALTSVERZEICHNIS

AUSZUG.....	i
VORWORT.....	ii
INHALTSVERZEICHNIS.....	iv
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	vi
TABELLENVERZEICHNIS	vii
KAPITEL I EINLEITUNG	1
A. Der Hintergrund.....	1
B. Die Problemsidentifizierung.....	5
C. Der Fokus der Untersuchung.....	5
D. Das Untersuchungsproblem.....	6
E. Das Untersuchungsziel	6
F. Der Untersuchungsnutzen.....	6
KAPITEL II THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGE.....	8
A. Die Theoretischen Grundlagen	8
1. Der Begriff der Übersetzung.....	8
2. Verschiebungen in der Übersetzung.....	10
a. Ebenenverschiebung	11
b. Kategorieverschiebungen.....	12
3. Äquivalenz in der Übersetzung	15
4. Das Video "Vom Goethe-Institut in die Welt".....	19
B. Relevante Untersuchungen	24
C. Konzeptuelle Grundlage	27
KAPITEL III UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE	29
A. Die Untersuchungsmethode.....	29
B. Der Untersuchungsort.....	29
C. Die Daten und Datenquelle.....	29
D. Die Technik der Datensammlung und Datenanalyse.....	30
KAPITEL IV DIE ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG.....	31

A. Die Analyse der Kategorienverschiebung in Videountertiteln "Vom Goethe-Institut in die Welt"	31
B. Kategorienverschiebung, die in Videountertiteln "Vom Goethe-Institut in die Welt" am meisten vorkommt wird	42
D. Diskussion.....	49
KAPITEL V SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE	54
A. Die Schlussfolgerungen	54
B. Vorschläge	55
LITERATURVERZEICHNIS	57
ANHÄNGE	60
LEBENS LAUF	120

